

Л.П. Раскопина

Пермский национальный исследовательский политехнический университет

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ВЫСКАЗЫВАНИЯ ТРЕТЬЕГО ЛИЦА ПРИ ПЕРЕВОДЕ НЕМЕЦКОГО ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Описываются особые способы оформления неавторской речи, существующие в немецком языке, и комментируются приемы передачи этого явления при переводе на русский язык публицистического текста. Сопоставительному анализу подверглись лексические средства авторской речи, вводящей высказывание третьего лица; отношения взаимосвязи авторской и неавторской речи; способы передачи чужой речи и их сочетания; пунктуационные правила оформления высказывания третьего лица.

Виды неавторской речи; способы передачи чужой речи; лексические средства, вводящие высказывание третьего лица; формы взаимосвязи авторской и неавторской речи; пунктуационные особенности оформления чужой речи

Немецкий и русский языки, относящиеся к разным языковым группам, характеризуются наличием специфических, несовпадающих черт, и переводчику, работающему с этой парой языков, следует знать и учитывать среди прочих положений то, что оформление неавторской речи в немецком публицистическом тексте по сравнению с русским имеет ряд особенностей. В условиях выполнения письменного перевода понятие адекватного перевода включает и такую позицию, как корректная форма текста, и поэтому учет правил пунктуации, особых форм передачи прямой и косвенной речи в немецком тексте при его переводе на русский язык безусловно необходим. А при переводе аналогичных материалов на немецкий язык использование «истинно немецких» форм и способов передачи высказывания третьего лица помогает избежать однообразия и руссификации текста перевода.

Такое характерное для текста публицистического стиля явление, как сочетание в нём авторского повествования и неавторской речи, обусловлено тем, что автор, неся читателю определенную информацию, стремится передать и прокомментировать её не только посредством собственного повествования, задавая ему определенную форму и содержание, но и путем уместного использования чужого высказывания. Таким образом, публицистическая статья из диалога «автор – читатель» превращается в полилог, создавая иллюзию общения нескольких лиц. По мнению исследователей, это один из путей реализации принципа оптимальной стратегии воздействия на адресата [1. С. 71–81].

Чужая речь в авторском повествовании выступает в двух видах: прямой и косвенной. Основным критерием разграничения прямой и косвенной речи служит, прежде всего, то, что первая, как правило, дословно передает чужое высказывание, сохраняя его лексико-фразеологический состав, грамматическое построение и стилистические особенности, тогда как вторая обычно воспроизводит только содержание высказывания. При этом подлинные слова и выражения говорящего, характер построения его речи изменяются под влиянием авторского контекста.

С точки зрения синтаксической прямая речь сохраняет значительную самостоятельность, она связана с авторскими словами только по смыслу и интонационно, а косвенная речь выступает в качестве придаточного предложения в составе сложноподчиненного предложения, в котором роль главного предложения играют авторские слова. Таковы важнейшие различия между двумя способами передачи чужой речи. Однако их четкое разграничение в ряде случаев уступает место их сближению, тесному взаимодействию и перекрещиванию [2. С. 386].

Так, в немецком языке через формы конъюнктива возможно дословно передавать чужие слова, например, в косвенном вопросе, соответствующем вопросительному предложению прямой речи, или в придаточном предложении с союзом:

Allerdings befassten sich die Leitartikler wiederum nicht mit Gesundheitspolitik, sondern erörterten breit, warum das Dienstwagenproblem einer Erörterung nicht wert sei.

Наряду с тем, что существуют два вида чужой речи, есть и несколько способов ее передачи, аналогичных для немецкого и русского языков:

1) предложения с прямой речью для передачи её без изменений, например:

«Давайте проголосуем, – отшутился Олег Чиркунов. – Кто за то, чтобы назначить ныне исполняющего обязанности министром, поднимите вверх руки!»

«Jede einzelne Volkswirtschaft im Euroraum kühlt sich derzeit ab», urteilt die Investmentbank Morgan Stanley;

2) сложноподчиненные предложения с косвенной речью для передачи ее содержания с возможными изменениями, например:

Тем временем Махмуд Амин Эль-Гамал, специалист по финансам мусульманских стран Университета Райса в Хьюстоне, считает, что компании зачастую продают наивным религиозным людям продукты по завышенной стоимости.

Das Institut für Demoskopie Allensbach fragte im Mai, auf dem Höhepunkt der Rezession, wie sich die wirtschaftliche Situation auf ihr Leben auswirke – und noch einmal im September;

3) простые предложения с дополнением, называющим тему чужой речи, например:

В частности, об индексе потребительских настроений рассказала Марина Красильникова.

Und da ist noch nichts über die schon bald aus allen Nähten platzenden Staatsfinanzen gesagt;

4) предложения с вводными словами и вводными предложениями для передачи источника сообщения, например:

Как сообщают в пресс-службе ассоциации «Пермские строители», конкурс проводится по трем возрастным категориям: студенты вузов, в том числе выпускники текущего года, архитекторы в возрасте до 35 лет и специалисты старше 35 лет.

«Warum nicht», antwortet Parlamentspräsident Walter Momper (SPD) auf die Frage, ob man das Ehrenmal bauen soll.

Разные способы передачи чужой речи являются синтаксическими синонимами и могут заменять друг друга [З. С. 226].

В рамках выражения одной мысли и в немецком, и в русском языке могут сочетаться несколько способов передачи чужой речи. Следующие предложения служат примером сочетания косвенной речи, прямой речи, недословного высказывания и цитаты:

Die tatsächlichen Strafen werden jedoch niedriger ausfallen, weil der Flottenausstoß bis 2012 voraussichtlich sinken wird. Bei BMW sei sogar damit zu rechnen, sagt Dudenhöffer, dass 2012 keine Bußgelder anfallen. VW könnten die Zahlungen dagegen schwer treffen: «Angesichts der niedrigen Gewinne, die VW derzeit erzielt, wären die Bußgelder für das Unternehmen fatal», sagt der Autoexperte. «Die Strafen könnten ein VW-Fahrzeug um 1000 bis 2000 Euro verteuern, was negative Auswirkungen auf den Absatz hätte».

Алексей Саватюгин, заместитель министра финансов, на минувшей «Неделе российского бизнеса» публично выразил сомнение, что в России был финансовый кризис. «Вот в палеозое, когда вымерло 95% биологических видов, был кризис. Потом еще в меловом периоде, когда вымерли динозавры, тоже был кризис. А у нас – нет», – объявил высокопоставленный чиновник. И тут же пояснил свою мысль: за время кризиса не произошло ни одного значимого банкротства. А все потому, что государство смогло избежать последствий кризиса и «Банк России на удивление адекватно себя вел».

Анализ текстовых материалов позволил выявить особое оформление сочетания прямой и косвенной речи в немецком языке, которого нет в русском языке: это включение в прямую речь высказывания еще одного источника в виде косвенной речи. В немецком языке это четко различимо через использование форм конъюнктива I, в русском языке в аналогичной речевой ситуации используются лексические средства указания на дополнительный источник.

«Meldungen, dass eine Entscheidung über Finanzhilfen für Griechenland praktisch gefallen sei, sind falsch», sagte Regierungssprecher Ulrich Wilhelm.

Наблюдения при работе с современными публицистическими текстами на немецком и русском языках позволяют также говорить о том, что в текстах данного стиля прямая речь преобладает над косвенной. Это, видимо, связано с необходимостью дословной передачи высказывания третьего лица, нередко содержащего фактуальную информацию.

Проанализированные публицистические тексты на немецком и русском языках показали большое разнообразие лексических средств в авторской речи, вводящей высказывание третьего лица. Такие лексические средства объединены лингвистами в семь групп и представлены как глаголами, так и словосочетаниями, в том числе экспрессивными. С помощью разнообразной лексики автор не только передает высказывание, мнение, критику, рекомендацию третьего лица, но и пытается вместе с тем передать душевный настрой говорящего.

При исследовании лексических единиц, вводящих в авторское повествование неавторскую речь, были обнаружены глаголы и словосочетания, относящиеся ко всем семи выделенным лингвистами группам, а именно:

1) к группе глаголов высказывания или мысли (*сказать, заявить, спросить, ответить и другие; sagen, fragen, formulieren, antworten, behaupten, rufen usw.*), например:

Иногда заказчик говорит: «Хочу, чтобы половину фильма составляла компьютерная графика!».

«Unser Zug soll wie eine Python über die Schienen gleiten», nennt Steuger als Ziel;

2) к группе глаголов, указывающих на характер речи, на ее связь с предыдущим высказыванием (*продолжать, прибавить, заключить, закончить и другие; hinzufügen, bilanzieren, unterbrechen, sich einmischen, meckern usw.*), например:

Таджуддин закончил свою речь призывом: «Слава России!».

«Das gesamte System ist nach links gerückt», konstatiert Uri Avnery vom außerparlamentarischen Friedensblock Gusch Schalom;

3) к группе глаголов, выражающих цель речи (*попросить, приказать, пояснить, подтвердить и другие; bitten, abwehren, warnen, befehlen, beklagen, erläutern, ermutigen, usw.*), например:

«За прошлый год было обеспечено лекарствами 133 миллиона рецептов», подчеркнула она.

«So etwas hat es seit 25 Jahren nicht gegeben», bestätigte ein Zwischenrufer;

4) к группе глаголов, обозначающих движения, жесты, мимику (*побежать, вскочить, покачать головой, пожать плечами и другие; die Achseln*

zucken, eine Fratze schneiden, den Kopf schütteln, die Stimme senken, die Stirn runzeln usw.), например:

Ольга нахмурила лоб: «Этого не может быть. Вы лжете!».

Der junge Mann kratzte sich am Kopf. «Also schön»;

5) к группе глаголов, выражающих чувства, ощущения, внутреннее состояние говорящего (*обрадоваться, огорчиться, обидеться, возмутиться и другие; ratlos sein, lächeln, seufzen, brüllen, jubeln usw.*), например:

«Мы торгуем тем, что успели выкупить», – вздыхает перекупщик Алексей.

«Es gibt in Frankfurt keine Wertschätzung für die älteren Leute», wettern Fedel;

6) к группе словосочетаний с именами существительными, близкими по значению или образованию к глаголам речи (*обратился с вопросом, донесся ответ, раздались восклицания и другие; um Geduld werben, anderer Meinung sein, seine Antwort sein usw.*), например:

«На помощь!» – доносился крик.

«Energie braucht Zeit, Jahrzehnte eher denn Jahre», wirbt Carl-Jochen Winter um Geduld;

7) к группе словосочетаний с именами существительными, указывающими на возникновение мысли (*зародилась мысль, пришло на ум, мелькнуло в сознании и другие; seine Gedanken sammeln, in Brüten versinken, in den Sinn kommen usw.*), например:

«Теперь власти многих городков начнут такие проверки», – мелькнуло в сознании профессора.

Weltbank-Präsident Robert Zoellick wählt drastische Worte: «Während sich viele in Europa und Amerika Sorgen machen, wie sie ihren Benzintank füllen, kämpfen andere im Rest der Welt darum, ihre Mägen zu füllen».

Работа с текстовыми материалами позволила сделать следующие выводы. Во-первых, несмотря на то, что в русских текстах были найдены лексические единицы всех семи групп, необходимо отметить, что в немецких статьях лексические единицы, используемые автором для оформления высказывания третьего лица, значительно разнообразнее, чем в русских. Во-вторых, их количество в каждой группе больше.

Третьим выводом является то, что большинство примеров из немецких текстов содержат в качестве авторской речи глаголы, выражающие цель речи, а в русских текстах – глаголы высказывания или мысли. Поэтому отчетливо видно, что вводные слова автора в текстах на русском языке чаще заключены в нейтральную лексику, а в немецких примерах – в экспрессивную.

Наблюдение, анализ и сопоставление в текстах на двух языках формы, в которую заключены слова автора при прямой речи, позволили заметить су-

ществование в немецком языке особой формы их взаимосвязи, которая не используется для этой цели в русском языке.

В ряде случаев автор немецкого текста вводит прямую речь особым способом, не выстраивая полного предложения, как это принято в русском языке:

1. Если статья в первую очередь выполняет информативную функцию или если автор хочет особым образом акцентировать вводные слова, то в их составе при прямой речи может отсутствовать глагол. Автор называет только человека или другой источник, которому принадлежит высказывание, например:

Büttner-Janz: «*Die Besserung hält nach derzeitigen Erkenntnissen mindestens zehn Jahre an*».

2. Слова автора нередко начинаются с наречия *so*, которое заменяет собой глаголы из группы глаголов высказывания, например:

Für die Deutsche Bank ist dies «nur ein weiterer der zahlreichen Versuche von Herrn Kirch, von seinem Scheitern als Unternehmer abzulenken», so ein Sprecher.

Наконец, даже если слова автора, вводящие высказывание третьего лица в виде прямой речи, заключены в форму полного предложения, и в этом случае можно отметить некоторые особенности, наблюдаемые в немецком тексте и не встречающиеся в русском.

1. Слова автора могут образовывать предложение с именным сказуемым, описывающим состояние или действия говорящего на момент речи, например:

Auch Karin Büttner-Janz ist eher skeptisch: «*Noch ist nicht bewiesen, dass die vermehrten Zellen über längere Zeit so gut helfen wie zu Beginn der Therapie*».

2. Слова автора в форме полного предложения могут не быть вводными словами в обычном представлении, поскольку могут не включать лексические средства ни одной из названных выше групп, а представлять собой описание ситуации на момент речи, например:

Lektion Nummer eins hatte der Berliner Michael Bartos von Anfang an begriffen: «*Die Abwicklung muss klappen, sonst bist du deine Kunden gleich wieder los*».

Как уже было сказано, приведенные выше способы сочетания авторской и неавторской речи не типичны для публицистического текста, а способ присоединения авторской речи частицей *so* в русском языке отсутствует. Поэтому при переводе подобных фрагментов с немецкого необходим прием добавления лексических единиц для придания предложению более привычной для русского читателя полной формы.

Как известно, прямая речь может находиться после слов автора, предшествовать словам автора, включать в себя слова автора и включаться в авторскую речь. Всё разнообразие позиций можно было наблюдать в текстах на

обоих языках. Тем не менее следует отметить, что в немецких текстах, в отличие от русских, прямая речь в подавляющем большинстве случаев предшествует словам автора.

Проводя данное исследование, мы основывались на положениях Н.М. Наера о том, что каждому тексту определенного стиля присущи соответствующие стилистические элементы: лексические, морфологические и синтаксические [4]. К группе синтаксических стилистических элементов относятся, среди прочих, средства сочинительной и подчинительной связи в предложении. Если в русском языке для передачи чужого высказывания в виде косвенной речи служат придаточные предложения, то в немецком – наряду с аналогичным способом – существует возможность не использовать подчинительную связь в отношениях «авторская – неавторская речь».

В немецком языке для передачи чужого высказывания, вводимого в авторское повествование, широко используются формы конъюнктива I. Это особая функция сослагательного наклонения в немецком языке, полностью отсутствующая в русском.

Способ передачи высказывания третьего лица при помощи форм конъюнктива I активно используется в газетно-журнальных статьях, характеризующихся всеми типами текста. Формы конъюнктива I служат тому, чтобы передать большое по объему высказывание. При этом автору нет необходимости делать многократные ссылки на говорящего. Лицо, чьи слова приводятся автором в статье, называется в начале или в конце высказывания, которое может состоять из нескольких абзацев. Таким образом, появление форм конъюнктива I сигнализирует читателю, что авторская речь сменяется неавторской или перемежается с высказыванием третьего лица.

Типичным примером вышеизложенного является следующий отрывок из журнальной статьи:

Die Entwicklung in den einzelnen Sparten der Chemieindustrie ist unterschiedlich, berichtete der Präsident des VCI (der Verband der Chemischen Industrie). Während für organische Grundstoffe, Arzneimittel und Kunststoffe ein Zuwachs von acht Prozent festgestellt worden sei, stagnierte die Produktion bei anorganischen Grundstoffen sowie Dünge- und Pflanzenschutzmitteln. Bei konsumnahen Produkten wie Seifen, Körperpflege- und Waschmitteln sei ein Rückgang um fünf Prozent ermittelt worden. <...>

Die Differenz zwischen dem Wachstum von Produktion und Umsatz zeige, daß die Erzeugerpreise weiterhin unter Druck stünden. Auch verschlechterten steigende Rohstoffpreise die Möglichkeit der Unternehmen, ihre Rentabilität zu steigern. Doch hätten die höhere Auslastung der Kapazitäten und die Verringerung der Kosten die Ertragslage verbessert. ...

Носителю немецкого языка, читающему эту часть текста, не нужно дополнительно пояснять, где заканчивается повествование автора и начинается высказывание президента Союза химической промышленности – ему говорят об этом формы конъюнктива I. При переводе статьи на русский язык необходимо, добавляя лексику типа «по словам президента», «далее президент указал / прокомментировал» и т.п., время от времени напоминать читателю об источнике информации, для того чтобы он четко разграничивал повествование автора и неавторскую речь. Это тем более необходимо, если в тексте – как это имеет место в данном случае – есть и другие источники информации:

... Auch die Investitionen von neun Milliarden DM seien etwas niedriger als in den ersten neun Monaten des vergangenen Jahres. In der ostdeutschen Branche, wo 240 der 250 Unternehmen privatisiert sind, erkennt der Verband ermutigende Anzeichen. Von Januar bis September dieses Jahres habe von einem niedrigen Niveau aus die Produktion um zwölf und der Umsatz um acht Prozent zugenommen.<...>

Необходимо отметить также пунктуационные особенности оформления высказывания третьего лица в немецком тексте. Существующие отличия от русской пунктуации, конечно, не играют роли в ситуации устного перевода, но важны для письменного вида перевода.

В процессе анализа языкового материала выявлены следующие различия в пунктуационном оформлении прямой речи в немецком и русском языках:

1) в препозиции прямой речи словам автора после прямой речи в немецком языке ставится запятая, а в русском языке – запятая и тире, например:

«Wird der Anleger in eine Risikoklasse einsortiert, steckt im Computer gleich das fertige Produkt dazu», meint Eberhard Beer von den «Alten Hasen», einer auf Senioren spezialisierten Beratungsgesellschaft.

«Если надо будем получать две лицензии – мы будем получать две лицензии», – заявили в компании;

2) если слова автора разрывают прямую речь, все части прямой речи в немецком тексте заключены в кавычки с обеих сторон. В русском тексте кавычки ставятся в начале и в конце высказывания, а слова автора с обеих сторон выделяются с помощью тире, например:

«Wir können doch so stark werden», orakelt der Hamburger Chefliberale denn auch, «dass wir mit einer der beiden großen Parteien eine Regierung bilden können».

«Этот стакан я сам вырезал из льда ножом, – с гордостью признается бизнесмен и экс-геолог. – Причем не просто ножом, а таким, который мы искали два года. Это булат с рукояткой из чайного дерева».

Соблюдение правил пунктуации и учет названных выше пунктуационных различий, существующих в русском и немецком языках, позволят корректно оформить текст на язык перевода.

Следует отметить еще одну особенность введения в немецкий текст прямой речи. В немецком языке прямая речь нередко имеет в большие объемы, то есть состоит из нескольких предложений. Заключенное в кавычки второе предложение не сопровождается словами автора и создает впечатление самостоятельного высказывания, хотя в действительности относится к предыдущему:

«Wir schaffen einen solchen Fonds, um an sich gesunden Unternehmen mit Bürgschaften notfalls zu helfen», sagte Merkel. «Das ist eine Brücke in die Zeit, in der es wieder aufwärts geht und Firmen von den Banken wieder normal mit Geld versorgt werden».

Bisher haben nämlich die Franzosen jeden Kompromiss verhindert, bestätigt Peter Liese, CDU-Europaabgeordneter und Kritiker der «geheuchelten Solidarität» mit der Dritten Welt. «Es geht doch nicht um die Bananenbauern, sondern um die Profite der Importeure».

Поскольку в русском публицистическом тексте прямая речь обычно всегда вводится словами автора, при переводе первого фрагмента лучше пунктуационно (в рамках общих кавычек) показать, что высказывание состоит из двух частей, а во втором фрагменте дать дополнительную ссылку на источник речи.

При оформлении на письме прямой речи, включающей в себя невысказанные мысли, в немецком языке существует особый вид кавычек, которых нет в русском языке:

Da brauch ich mich wenigstens nicht erst umzuziehen», dachte er voller Genugtuung.

Для выделения «двухуровневой» прямой речи в немецком языке существует разное графическое обозначение кавычек, например:

«Wenn Sie in Bayern in eine Sackgasse fahren, dann fragen die Leute: ‚Wo wollen Sie denn hin, können wir Ihnen helfen?‘ In Stuttgart dagegen heißt es höchstens: ‚Was henn Se hier zu suche!?!‘».

В русском языке в аналогичной языковой ситуации используется одинаковая форма кавычек, например:

«Сказать, что рынок федеральных земель был «черным», – значит, ничего не сказать», – разводит руками управляющий партнер компании «Промышленные земли» Оксана Жильцова.

Таким образом, существует целый ряд особенностей в оформлении высказывания третьего лица в немецком публицистическом тексте. Отличия в используемых для этого средствах немецкого и русского языков, имеющих на лексическом и синтаксическом уровне, а также проявляющихся в пунктуации и формальных признаках, необходимо учитывать при создании окончательно варианта текста письменного перевода.

Список литературы

1. Провоторов П.Д., Брандес М.П. Стилистика немецкого языка. – М., 2002.
2. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. Современный русский язык: учеб. пособие. – М., 1995.
3. Бабайцева В.В., Чеснокова Л.Д. Русский язык: Теория: учеб. для 5–9-х кл. общеобразоват. учеб. заведений. – 2-е изд. – М.: Просвещение, 1993.
4. Наер Н.М. Стилистика немецкого языка. – М.: Высшая школа, 2006.

Получено 05.06.2011.